



Ausstellung „Auf den Spuren
deutsch-kroatischer
Kulturen“ / Izložba „Na
tragovima njemačko-
hrvatske kulture“ von
Vlado Bulić, Monika Bulić



Das erste, das der Mensch im Leben vorfindet,
das letzte, wonach er die Hand ausstreckt,
das kostbarste, was er im Leben besitzt,
ist die Familie (Adolf Kolping)

Prvo, što čovjek u životu zatekne,
zadnje, za čim ruku ispruži,
najdragocijenije, što u životu posjeduje,
to je obitelj. (Adolf Kolping)

DANKE / HVALA

Ohne meine Familie und meine Freunde als Unterstützung wäre die Ausstellung nicht möglich gewesen.
Bez podrške moje obitelji i prijatelja realizacija ove izložbe i kataloga ne bi bila moguća.
Vlado Bulić

			Vorwort	5
7 8, 9	König Sigismund von Luxemburg Nürtingen - Kroatenhof		Stift Urach-Bad Urach Kroatische Bibelanstalt in Urach	10, 11
12, 13	Neustadt an der Weinstraße Kroatenpfad		Kroat/Krabat	14, 15
16, 17	Karlsruhe mit Krawatte geboren Markgraf mit Krawatte		Architekt Rudolf Lubyński	20, 21
22, 23	Chemie - Nobelpreisträger Leopold Ružička		Kroatische Oper in Karlsruhe „Ero, der Schelm“	24, 25
26, 27	Kroatische Volkslied und Deutsche Nationalhymne		Filme Drehorten in Kroatien	30, 31
32, 33 34, 35	Kroaten in Karlsruhe		Projektpartnerschaft Karlsruhe - Rijeka	36, 37
38	Impressum			

Salmen
mediterrane küche & meer

salmen am ludwigsplatz waldstrasse 55 76133 karlsruhe
telefon: 0721-151 14 38 telefax: 0721-130 59 96
e-mail: info@salmen-ka.de internet: www.salmen-ka.de

„Weihnachten ist keine Jahreszeit.
Es ist ein Gefühl.“

Ihre Buchung nehmen wir gerne telefonisch oder per E-Mail entgegen.

DIANA'S
Haarwelt

Öffnungszeiten :

Dienstag – Freitag
8:30 Uhr – 19:00 Uhr
Samstag
8:00Uhr - 14:00 Uhr

Diana's Haarwelt

Inh: Diana Zeba
Saarlandstrasse 88
76187 Karlsruhe
Tel : 0721 / 56 96 96 4
Fax : 0721/ 56 96 96 4
Mail: dianashaarwelt@hotmail.de



Ein Haus mit viel Herz

Wünschen Sie sich im Alter nicht auch einen Ort, an dem Sie sich wohl fühlen können?

Bei uns erhalten Sie oder Ihre Angehörigen nicht nur fachlich erstklassige Pflege, sondern auch Wärme und Geborgenheit. Wann immer Sie uns brauchen, wir sind für Sie da!



www.gelbengrüne.de



Acabelle de Fleur

SENIORENPFLEGE IN DER RESIDENZ

Acabelle de Fleur GmbH
Kriegsstraße 83 · 76133 Karlsruhe
Telefon 0721 / 98 44 40 · Telefax 0721 / 9 84 44 15
E-Mail: info@acabelle.de · www.acabelle.de

Vorwort / Predgovor

Das Jahr 2013 ist ein ganz besonderes Jahr, ein Jahr, das zu einem Meilenstein für die deutsch-kroatische, ja sogar die europäische Geschichte geworden ist. Seit dem 1. Juli 2013 gehört Kroatien als 28. Mitgliedstaat der Europäischen Union an und rückt damit noch näher an Deutschland heran.

Doch der EU-Beitritt Kroatiens bedeutet nicht erst den Auftakt deutsch-kroatischer Beziehungen. Bereits seit dem Mittelalter stehen Deutschland und Kroatien in einer engen Verbindung, die heute in einer aktiven Freundschaft erblüht.

Unter Kaiser Sigismund von Luxemburg (1368 – 1437) standen Deutschland und Kroatien unter einer gemeinsamen Herrschaftssphäre. Der kulturelle und personelle Austausch zwischen dem damaligen Deutschland und Kroatien war rege. In jener Zeit prägte und reformierte der kroatische Theologe Johannes von Ragusa (1395/96/ - 1443) die katholische Kirche im deutschsprachigen Raum.

Auch die Kultur wurde hierzulande durch Kroatien geprägt – die Entdeckungen und Errungenschaften reichen bis heute. So fanden deutsche Fürsten und Könige großen Gefallen an den Stoffstücken, welche kroatische Reiterregimenter an ihrem Kragen trugen und übernahmen diese Mode. Hieraus wurde sodann die Krawatte. Wir tragen somit tagtäglich, ob bei geschäftlichen oder feierlichen Anlässen, ein Stück Kroatien am Kragen. Und wenn bei Fußballländerspielen die deutsche National-hymne ertönt, dann klingt zugleich die Melodie eines kroatischen Volksliedes mit. So ließ sich wohl der Komponist Joseph Haydn (1732 – 1809) von kroatischem Liedgut inspirieren.

Ebenso gab es einen deutsch-kroatischen Austausch in der Wissenschaft, der sich insbesondere in Karlsruhe entfaltete. Der kroatische Architekt Rudolf Lubynski (1873 – 1935) studierte an der Technischen Hochschule bei Josef Durm (1837 – 1919) und wandte seine in Karlsruhe erworbenen Kenntnisse beim Bau der Königlichen Staatsbibliothek sowie des Königlichen Staatsarchivs in der kroatischen Hauptstadt Zagreb an. Zu erwähnen sei auch der namhafte kroatische Chemiker Leopold Ružička (1887 – 1976), der in Karlsruhe studierte und promovierte.

Die deutsch-kroatischen Beziehungen waren in der Geschichte vielfältig und sie zeigen sich auch heute noch in vielen Bereichen unseres Zusammenlebens. In zahlreichen deutsch-kroatischen Vereinen wird auch in Karlsruhe der Austausch

zwischen Deutschen und Kroaten gestärkt und gepflegt. Denn Deutsche und Kroaten verbindet vieles miteinander – das zeigt unsere gemeinsame Geschichte.

Lassen Sie uns auch weiterhin gemeinsam die Kultur und das menschliche Miteinander in unserer Stadt gestalten. Wir schreiben deutsch-kroatische Geschichte.

Dr. Marco Michael Wagner

Ova 2013. godina je jedna sasvim posebna godina, jedna godina koja je postala prekretnica ne samo za njemačko-hrvatsku nego i europsku povijest. Od 1. srpnja 2013. godine Hrvatska pripada Europskoj uniji kao 28. članica koja se još više približava Njemačkoj.

S pristupanje Hrvatske EU ne počinju njemačko-hrvatski odnosi. Ti bliski odnosi između Njemačke i Hrvatske dosežu još u srednji vijek i do danas su se razvili u jedno duboko prijateljstvo.

U srednjem vijeku su Njemačka i Hrvatska bile pod zajedničkom krunom kralja i cara Žigmunda Luksemburški (1368.-1437.). Kulturna razmjena je bila na visokom nivou. U to vrijeme svoj veliki doprinos reformi katoličke crkve u njemačkom govornom području dao je dubrovčanin dominikanac Ivan Stojković (1395/96-1443).

Hrvatska kultura je imala svoga velikog utjecaja na modu koja se zadržala sve do današnjeg dana. Prihvaćanjem kravate kao modnog detalja i danas svakodnevno, kod poslovnih ili svečanih prigoda, na kragnama nosimo jedan dio Hrvatske.

Kada kod nogometnih utakmica čujemo njemačku himnu, tada čujemo i melodiju hrvatske narodne pjesme kojom je bio inspiriran komponist Joseph Haydn (1732.-1809.).

Isto tako postoje veoma značajne veze u znanosti, posebno u Karlsruheu. Poznati hrvatski arhitekt Rudolf Lubinski kao i kemičar nobelovac Lavoslav Ružička studirali su u Karlsruheu.

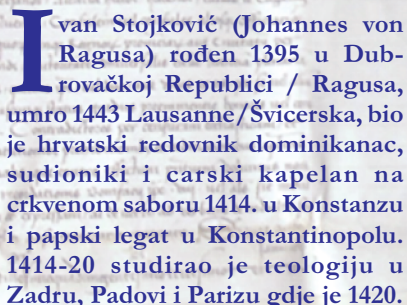
Njemačko-hrvatski odnosi kroz povijest bili su raznovrsni, a još i danas pokazuju svu svoju raznolikost kroz mnogobrojne njemačko-hrvatske udruge u Karlsruheu koje razvijaju i njeguju vezu između Nijemaca i Hrvata. Nijemce i Hrvate dosta toga povezuje što i pokazuje naša zajednička povijest. Prepustimo se i dalje zajedničkom razvijanju kulture i zajedničkog suživota u našem gradu. Mi smo ti koji pišemo njemačko-hrvatsku povijest.

Dr. Marko Michael Wagner

König von Kroatien und Deutschland
Kralj Hrvatske i Njemačke

© 2013 design deCro c.K. Karlsruhe, Quelle: Hintergrund - Državni arhiv u Dubrovniku, Acta Sanctae Mariae Maioris, saec. XV, fasc. I, br. 19; Diversa Notitiae, saecular 18, list 215v-217r; Daniele Farlati - Iacobus Colet, Ecclesiae Ragusinae historia, Venetis 1800, str. 159-160; Allgemeine Deutsche Biographie, Band 34 (1892), S. 267-282; www.wikipedia.org; Archive - USB, Literatur - F.W. Bautz, Biogr.-Bibliograph. Kirchenlex. 7, 1994, 1256-1263 - Z. Strka, Johannes von R. (gest. 1443), Nr. 600; Stefan Hess in: www.wikipedia.org; Bild: Kunsthistorisches Museum Wien, Gemäldegalerie, inv.-Nr. GG 263.

Kaiser Sigismund von Luxemburg



godine promoviran. Prije nego što je 1417 nastavio njegov studij u Parizu bio je jedno vrijeme na koncilu u Konstanzu. 1429-31 bio je prokurator dominikanskog reda. Od 1435.-37. bez uspjeha pokušavao je u Konstantinopolu dogovoriti sudjelovanje istočne crkve na Koncilu.

Smatralo ga se vrhunskim govornikom. Zalagao se je za reforme u Katoličkoj crkvi. On se smatra najvažnijim teologom Sabora u Baselu.

Krawattenhof / Kroatenhof

Kroatenhof in Nürtingen (1637)

Hrvatski dvor iz 1637. god. u Nürtingenu

Der ungewöhnliche Name "Kroatenhof" geht zurück auf Johann Rosits/Roschitz (kroatisch Ivan Rošić) (1608-1694), dessen Vorfahren aus Kroatien stammten. Er kam im 30-jährigen Krieg nach Nürtingen, heiratete die Tochter des Spitalmeisters, erwarb kurz darauf den Hof und gab ihm den Namen „Kroatenhof“.



Neobičajeno ime "Kroatenhof" povezuje se s Ivanom Rošić (Johann Rosits/Roschitz (1608-1694), koji potječe iz Hrvatske. On je došao kao ratnik u vrijeme tridesetogodišnjeg rata u Njemačkoj, vjenčaje kćerku ravnatelja bolnice i ukratko nakon toga gradi dom kojemu daje ime „Hrvatski dvor“. To ime se zadržalo sve do današnjih dana.



Kroatenhof, Nürtingen-Model, Kroatischer Kulturverein Matica hrvatska e.V. Karlsruhe in Nürtingen

Der „Krawattenhof“, wie die Eingesessenen sagen, bestand einst aus zwei Bauernhäusern, die in einer „fränkischen Hofanlage“ geordnet waren. Ob dieser Hof nun wirklich der erste Wohnsitz des Ehepaares Johann und Elisabeth Roschütz gewesen ist, ist nicht direkt nachweisbar. Ein Gerichtsprotokoll vom 16. November 1642 macht es jedoch wahrscheinlich. Laut Gemeinderatsprotokoll vom 20. Dezember 1644 wohnte der „Kroat“ dann in der Schulgasse, der heutigen unteren Marktstraße. Aus der Luft gegriffen kann der Volksmund die Bezeichnung „Kroatenhof“ ja nicht haben. Auch die „Kroatenhochzeit“, wie sie in den Maientagsfestzügen bis vor etwa fünfundzwanzig Jahren „Pflichtprogramm“ der Mittelschule (wie die Realschule damals hieß) gehörte.

© 2013, design deCro e.K. Karlsruhe, www.decro.de, Foto: Vlado Bulić; Quelle: www.vbw-online.de; Buch von Renate Neitzel „Auf den Spuren des Kroatenähne“; www.thomas-scharnowski.de/kroatenähne; Blätter des Schwäbischen Albvereins 2/2003 März/April, 109. Jhrg., S.13 (commons.wikimedia.org/wiki/File:Otilie_Wildermuth_von_Sophie_Pilgram.jpg)

Kravata dvor - kako su ga mještani zvali, sastoji se iz dvije kuće koje su građene na primjeru franačkih kuća. Da li je ovaj dvor bio prva kuća gdje su bračni par Ivan i Elisabeth Rošić živjeli nije se moglo pouzdano utvrditi. Dok jedan sudski protokol od 16. studenog 1642. tu mogućnost potvrđuje. Na osnovu zapisa u gradskom protokolu od 20. prosinca 1644., „Hrvat“ je stanovao u Schulgasse, danas Marktstraße. U Nürtingenu je do kraja sedamdesetih godina u svibanjskim gradskim svečanostima obvezni program srednje škole bio program „Kroatenhochzeit / Hrvatska svadba i svadbena povorka“



Otilie Wildermuth, geb. Rooschütz wurde (1817-1877) in Rottenburg geboren. Die populäre Dichterin wuchs in Marbach auf, wohnte aber die meiste Zeit in Tübingen. Sie wurde wegen ihres sozialen Engagements weitbekannt, sogar über die Grenzen des Königreichs Württemberg hinaus. Viele ihrer Gedichte und Geschichten wurden in Zeitschriften und Büchern (z.B. Der Kroatenähne) publiziert.



Jugendbildnis von Otilie Wildermuth, geb. Rooschütz, gemalt von S. Pilgram um 1835

Stift Urach = Bad Urach

Kroatische Bibelanstalt in Bad Urach (1561-1565)

Hrvatska tiskara u Bad Urachu

In diesem Ehrwürdigen Gebäude wirkte durch das wohlwollen des Württembergischen Herzogs Christoph und des Steirischen Barons Hans Ungnad vom Jahre 1561 bis 1565 die Kroatische Bibelanstalt mit der Druckerei. Gedruckt wurden dort 30 Glaubensbücher in kroatischer Sprache. 15 in glagolitischer Schrift, 9 in kroatisch-kyrillischer Schrift und 6 in lateinischer Schrift in 30.000 Exemplaren. Die Bücher wurden von den kroatischen Protestanten Antun Dalmatin, Stipan Konzul von Istrien und Mitarbeitern für den Druck vorbereitet.

Anno Domini MMVII (2007)
Republik Kroatien



Gedankentafel in Stift Urach
Spomenploča u Bad Urachu

Amandenhof in Urach, wo sich die kroatische Druckerei befand

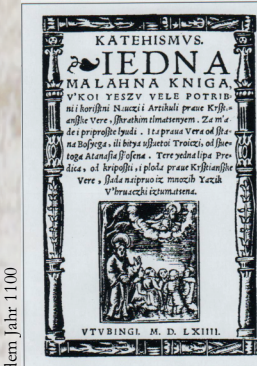


Stift Urach, Kroatischer Kulturverein Matica hrvatska e.V. Karlsruhe in Bad Urach

Drei Schriften - Drei Sprachen

Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte

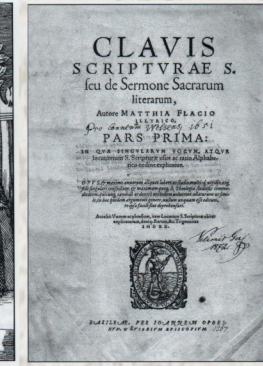
Quelle: Katalog-Herausgeben von Srečko Lipovcan, Verleger: National- und Universitätsbibliothek Zagreb, Erasmus-Verlag Zagreb, 2004, ISBN 953-500-017-9 (NSK)



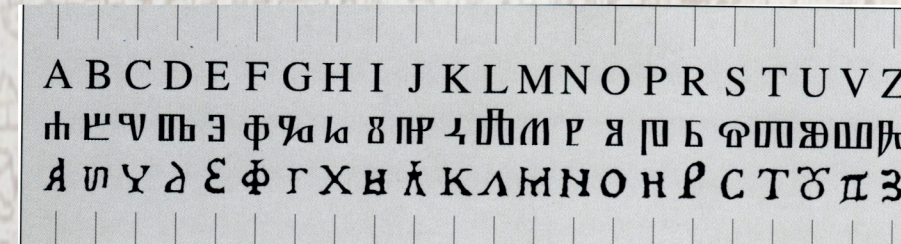
Titelseite das in Urach
im Jahr 1564 gedruckte
Katechismus



Die wichtigste Mitarbeiter in der kroatischen Druckerei in Urach waren Antun Dalmatin (zu Beginn des 16. Jahrhunderts in Dalmatien/Kroatien - 1579 in Ljubljana/Slowenien) und Stephan Konzul aus Istrien (1521 in Buzet/Istrien/Kroatien - 1579 in Eisenstadt/Bergland/Österreich)



Matija Vlacic Ilirik (Matthias Flacius Illyricus), 03.03.1520 in Albona/Labin/Istrien/Kroatien - 11.03.1575 in Frankfurt am Mein war ein protestantischer Theologe und Kirchenhistoriker, Begründer der protestantischen Hermeneutik. Seine Lehrer waren Martin Luther und Philipp Melanchthon.



lateinische Schrift
glagolitische Schrift
kyrillische Schrift

Die Kroaten haben über Jahrhunderte hinweg in drei Schriften - der lateinischen, glagolitischen und kyrillischen Schrift - geschrieben und parallel dazu drei Sprachen gepflegt: Latein, Kroatisch und das Altkirchenslawische. Sie haben dies stets in einer Weise getan, als wären dies ihre ureigensten Schriften und Sprachen. Diese Tatsache ist ein konstitutives Element der kroatischen Kultur und Identität. Das Phänomen der parallelen Verwendung verschiedener Schriften und Sprachen ist Folge einer besonderen historischen Situation und bleibendes Charakteristikum kroatischer Identität, Mentalität und Weltanschauung geworden.

Dr. Josip Stipanov, Generaldirektor der National- und Universitätsbibliothek

Kroatenpfad/Krawattenpfad



Riesling von dem Lachener Kroatenpfad



Kroatischer Kulturverein Matica hrvatska e.V.
Karlsruhe
auf den Spuren kroatischer Geschichte



Blick vom Hambacher Schloss
auf dem Kroatenpfad

Walter Freytag				
Kellermeister				
0,75 Literflaschen				
No.	Bezeichnung	DM	DM	DM
12	1993er Bacchus trocken Lachener Pfaffengrund Qualitätswein	3,50	52,50	
13	1994er Portugieser Weißherbst Lachener Pfaffengrund Qualitätswein	4,—	60,—	
14	1992er Scheurebe Kabinett Neustädter Pfaffengrund Qualitätswein mit Pfalz	4,—	60,—	
15	1993er Riesling Kabinett Lachener Pfaffengrund Qualitätswein mit Pfalz	5,—	75,—	
16	1995er Weißburgunder Neustädter Pfaffengrund Qualitätswein	4,—	60,—	
17	1994er/1995er Schwarzriesling Weißherbst 450 Neustädter Pfaffengrund Qualitätswein	4,50	67,50	
18	1993er Ortega Austlese Lachener Pfaffengrund Qualitätswein mit Pfalz	8,—		
19	1990er Ortega Beerenauslese Lachener Kroatenpfad	12,—		

Spitzenwein aus der Pfalz
„Lachener Kroatenpfad“
Kroatenpfad Fläche-74 Hektar

Der 30-jährige Krieg 1618-1648

Noch heute erinnert der Name Kroatenpfad, der im Volksmund auch gern Krawattenpfad genannt wird und gleichzeitig eine Weinlage ist an diese Zeit. Es ist der Weg, über den die Kaiserlichen von Germersheim her in das kurpfälzische Oberamt einfielen. Nach dem Krieg siedelte Kurfürst Karl Ludwig (1648-1680) Menschen aus Bayern, Tirol, Holland, Frankreich und der Schweiz an, wobei die Schweizer Einwanderer die Mehrheit bildeten (seit 1655 ca. 20000 Personen). Was wir heute als pfälzischen Volksstamm bezeichnen, ist eigentlich ein buntes Gemisch verschiedener europäischer Zuwanderer.

Tridesetogodišnji rat u Njemačkoj 1618-1648

Još i danas ime Kroatepfad/Hrvatski puteljak podsjeća na vrijeme trideseto-godišnjeg rata u Njemačkoj gdje su se Hrvati borili na strani dinastije Habsburg. Kroatenpfad je u narodu poznat i kao Krawattenpfad. Ovo područje je ujedno i područje na kojem se uzgaja vinova loza i proizvodi kvalitetno vino s istoimenim imenom. Kroatenpfad je upisan kao takav i u gruntovnim knjigama. Nakon rata knez Karl Ludwig(1648-1680) naselio je ovo područje s ljudima iz Bayern, Tirola, Holandije, Francuske i Švicarske.

Neustadt an der Weinstraße/Lachen-Speyerdorf

Kroat/Hrvat/Krabat

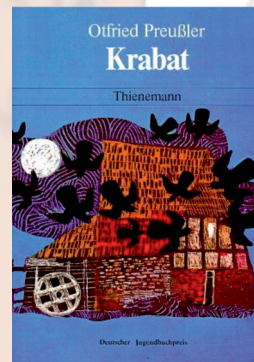
Johannes Schadowitz

gilt als historische Vorlage für den sagenhaften sorbischen Zauberer Krabat

Hrvat Ivan Šadović

ušao u legendu njemačkog naroda kao čarobnjak Krabat

Sein richtiger Name war: Johannes Schadowitz (kroatisch Ivan Šadović). Er wurde im Jahre 1624 in Agram/Zagreb, Kroatien geboren. Nach dieser seiner Herkunft wurde er KROAT genannt. Das Volk verwandelte diesen Namen in KRABAT. Als Reiterobrist hatte er den sächsischen Herrscher, König August den Starken, aus türkischer Bedrohung befreit. Dafür schenkte er dem kroatischen Offizier das Gut Groß-Särchen. Oberst Johannes von Schadowitz war ein ungewöhnlich großer Mensch und ein südlicher Typ, wodurch er sich von den Dorfbewohnern unterschied, die ihm auch zahlreiche ungewöhnliche Verhaltensweisen nachsagten. Das Sterbedatum des Obersten, der 29. Mai 1704, ist im Totenbuch von Wittichenau verzeichnet und mit der Bemerkung versehen, dass er im Alter von 80 Jahren verstorben ist. Seine letzte Ruhestätte fand er in der katholischen Pfarrkirche zu Wittichenau.



Otfried Preußler KRABAT
252 Seiten mit Illustrationen
von Herbert Holzing, Arena
Verlag, 1971
Thienemann Verlag, 1981,
Übersetzt in 31 Sprachen

Njegovo pravo ime je Ivan Šadović (Johannes Schadowitz). Rođen je 1624. godine u Zagrebu. Na osnovu njegovog podrijetla zvali su ga KROAT/HRVAT. U narodu se njegovo ime s vremenom promijenilo u KRABAT. Ivan je kao konjanički zapovjednik spasio vladara njemačke države Saska, kralja August den Starken od Turaka. Kao nagradu za to hrabro djelo dobio je zemljišni posjed u Saskoj, Groß-Särchen. Pukovnik Johannes von Schadowitz bio je neuobičajeno velik čovjek, južnjačkog tipa, koji se od ostalih seljana puno razlikovao svojim neuobičajenim načinom ponašanja i življenja. Umro je 29. svibnja 1704. godine, što je i zapisano u knjigi umrlih u Wittichenau/Saska, s napomenom da je umro u 80 godini. Njegovo zadnje počivalište je u katoličkoj crkvi u Wittichenau koje je posebno označeno spomen pločom.



Film „Krabat“
Regisseur
Marco Kreuzpaintner
Deutschland, 2008



Wittichenau, sorbisch Kulow, ist eine Kleinstadt in der sächsischen Oberlausitz.

Die Krabat - Grundschule befindet sich im Stadtkern des Ortes. Das Gebäude wurde 1927/28 als Volksschule errichtet und am 4. Dezember 1928 seiner Bestimmung übergeben. 1994 erhielten wir in Verbindung mit unserem Schulprogramm offiziell den Namen „Krabat – Grundschule“, nachdem wir auf Krabats Spuren vielfältig geforscht hatten.

Sage „KRABAT“ Legenda o Hrvatu/Krabatu

Am Rande der sorbischen Heide soll vor vielen, vielen Jahren ein armer Hirte in einem kleinen Dorf gelebt haben. Er hatte einen Stiefsohn, und der hieß Krabat. Schon als Kind mußte dieser sein Brot selbst verdienen. Vom Frühjahr bis zum Herbst hütete er Gänse, was noch angehen mochte. Schlimm aber war es im Winter, da mußte Krabat bettelnd umherziehen. So kam er eines Tages an eine einsame, alte Mühle. Dort betrieb der Schwarze Müller sein Handwerk, ein böser Zauberer, der immer zwölf Gesellen hatte und sie auch die Zauberei lehrte. Jedes Jahr kam einer seiner Gesellen ums Leben, und immer war es der

klügste. Krabat kam zur Mühle, als wieder einmal ein neuer Geselle gebraucht wurde. Der Schwarze Müller stellte ihn ein. Neben der harten Arbeit lernte Krabat das Zauberhandwerk. Nach einem Jahr bat Krabat seine Mutter, sie solle ihn aus der Mühle zurückholen, und er verabredete mit ihr, wie sie ihn in einer Schar Krähen erkennen könne. Die Mutter erbat sich vom Schwarzen Müller die Krähe, die sich mit dem Schnabel unter dem Flügel putzte. So entkam Krabat dem bösen Müller. Das Zauberbuch nahm er heimlich mit. Zu Hause sagte er zu seinem Vater: „Komm, wir wollen zum Viehmarkt. Dort verkauft du mich einem der betrügerischen Händler als Ochsen. Die Kopfkette aber mußt du behalten, sonst kann ich mich nicht mehr zurückverwandeln.“ So geschah es, und die Not wich für eine Weile aus dem Hause des Hirten. Als das Geld verbraucht war, wollte Krabat seinen Streich wiederholen, diesmal als Pferd. Da aber tauchte der Schwarze Müller auf, kaufte das Pferd und nahm auch das Zaumzeug mit. Nun musste Krabat all sein Wissen zusammennehmen und mit dem Schwarzen Müller kämpfen, bis dieser schließlich als Hahn erschien, um Krabat – er hatte sich in Getreidekörner verzaubert – aufzupicken. Da verwandelte sich Krabat in einen Fuchs und biss ihn tot. Nun lebte Krabat in Frieden und half seinem Vater bei der Arbeit. Manchmal vergnügte er sich beim Schweinehüten damit, daß er die Schweine tanzen ließ. Das sah eines Tages der König. Und der König meinte, solch findiger Bursche könne ihm nützlich sein, nahm er ihn kurzerhand mit an seinen Hof. Dort nun saßen eines Tages lebende Frösche auf den feinen Tellern der königlichen Tafel, und in den Schüsseln krochen dicke Regenwürmer umher... Natürlich steckte Krabat dahinter – aber das ist schon eine andere Geschichte.

Quelle: www.sn.schule.de

Markgraf mit Krawatte



Der französische König Louis XIV. „der Sonnenkönig“ 1667 bei der Gründung des Pariser Observatoriums. Ludwig XIV. 1667 auf einem Gemälde von Henri Testelin (Ausschnitt) (La Varenne, Jean de: Louis XIV, Paris : Éditions France-Empire, 1958.)

Geschichte der Krawatte

Die Krawatte verdankt ihre Popularität einer beliebten Legende zufolge einer Truppenparade im Jahr 1663 vor dem noch im Bau befindlichen Schloss Versailles für den französischen König Ludwig XIV. Zu dieser Parade war auch ein kroatisches Reiterregiment aufmarschiert. Diese Reiter trugen der Überlieferung nach ein Stück Stoff, das am Kragen in Form einer Rosette (oder Schleife) befestigt wurde und deren Enden über der Brust hingen. Dieser Bestandteil der Uniform der Kroaten ("à la Croate") zog angeblich die Aufmerksamkeit des Königs auf sich, der die Cravate anschliessend übernahm und innerhalb des Adels verbreitete. Er beschäftigte einen eigenen Cravatier zur Pflege seiner Krawatten. Das Wort „Krawatte“ geht auf das französische à la croate „nach kroatischer Art“ zurück.

Povijest kravate

Seiner Popularität dankt die Krawatte eine Legende zufolge einer Truppenparade im Jahr 1663 vor dem noch im Bau befindlichen Schloss Versailles für den französischen König Ludwig XIV. Zu dieser Parade war auch ein kroatisches Reiterregiment aufmarschiert. Diese Reiter trugen der Überlieferung nach ein Stück Stoff, das am Kragen in Form einer Rosette (oder Schleife) befestigt wurde und deren Enden über der Brust hingen. Dieser Bestandteil der Uniform der Kroaten ("à la Croate") zog angeblich die Aufmerksamkeit des Königs auf sich, der die Cravate anschliessend übernahm und innerhalb des Adels verbreitete. Er beschäftigte einen eigenen Cravatier zur Pflege seiner Krawatten. Das Wort „Krawatte“ geht auf das französische à la croate „nach kroatischer Art“ zurück.

Krawatte in anderen Sprachen /
Kravata na raznim jezicima

Afrikaans - Krawat
Albanian - Kravatë
Basque - Gorbata
Croatian - Kravata
Czech - Kravata
Danish - Kravata
Dutch - Kravata
English - Cravat
Estonian - Kravata
Filipino - Korbata
Finnish - Kravatti
Flemish - Krawaat
French - cravate
Galician - Gravata
Germany - Krawatte
Irish - Carabhat
Italian - Cravatta
Malay - Cravat
Norwegian - Krawatt
Polish - Krawat
Portuguese - Gravata
Romanian - Cravată
Slovakian - Kraváta
Slovenian - Kravata
Spanish - Corbata
Swedish - Krawatt
Turkish - Kravat
Ukrainian - Kravatka
Welsh - Crafat

Karl Wilhelm von Baden-Durlach (1679 - 1738) Markgraf und Stadtgründer

Der Badische Markgraf Karl Wilhelm, der 1715 den Grundstein für das neue Schloss im Hardtwald und damit für die Stadt Karlsruhe gelegt hat, wurde am 28. Januar 1679 geboren. Mit seinem Privilegienbrief holte er Menschen aus aller Herren Länder nach Baden, um seine neue Hauptstadt zu errichten.

Karl Wilhelm von Baden-Durlach
(1679 - 1738)

Markgrof i utemeljitelj grada Karlsruhea

Badenski Markgrof Karl Wilhelm je 1715. godine položio kamen temeljac za novi dvorac na rubu šume Hardtwald, a s time i stvaranje grada Karlsruhea, bio je 28. siječnja 1679. godine rođen.

Nakon osnutka grada Karlsruhea obznanio je Privilegirano pismo gdje je pozvao ljude iz cijelog svijeta u podizanju njegovog novog glavnog grada.



Markgraf Karl III. Wilhelm von Baden-Durlach (mit Krawatte)
Gemälde von Johann Rudolf Huber, 1710



Bildnis
Markgraf Karl Wilhelm von Baden-Durlach
OFD Kunstgut Stadtgründer von Karlsruhe
© Bestand SSG / LMZ-BW

© 2013 design deCro c.K. Karlsruhe, www.deCro.de
Quelle: Foto: Croatia Homeland of Tie und Hintergrund - Croatia Kravate Zagreb;
www.gallace.ch/Geschichte-der-Krawatte; www.karlsruhe.de; Hans Merkle: Carl Wilhelm, Markgraf von Baden-Durlach und Gründer der Stadt
Karlsruhe (1679-1738). Eine Biografie, Karlsruhe 2012.

Restaurant *Wacht am Rhein*

Frische badische und kroatische Küche

- ◆ hausgemachte Spezialitäten vom Wild aus der Region
- ◆ traditionelle Martinsgans
- ◆ tagesaktuelle Menükarte auf unserer Homepage

Gartenstraße 2 • 76133 Karlsruhe • Telefon 0721 / 37 55 30
www.wachtamrhein-karlsruhe.de • Mittwoch Ruhetag
Küche tägl. 17 - 23 Uhr, So. u. feiertags 11.30 - 14.30, 17 - 22 Uhr

PETROVIC

G E B Ä U D E R E I N I G U N G

www.petrovic-gebaeudereinigung.de



Rudolf Lubynski

Rudolf Lubynski (1873-1935) war ein Schüler des Architekten Josef Durm an der Technischen Hochschule in Karlsruhe, der sein Mitarbeiter beim Bau der Universitätsbibliothek in Heidelberg war. Er arbeitete mit ihm in Offenburg, Köln und Freiburg.

Rudolf Lubynski (1873-1935) bio je učenik poznatog arhitekta Josefa Durma na Tehničkoj visokoj školi u Karlsruheu. S njim je radio na Univerzitetškoj knjižnici u Heidelbergu kao i u gradovima Offenburgu, Kölnu und Freiburgu.



Josef Durm, Foto: StadtAK 8/PBS III 282

Josef Durm (1837 - 1919)
hat das Stadtbild von Karlsruhe geprägt
je sa svojim projektima utisnu svoj osobni pečat u izgled grada Karlsruhea

Josef Durm begann mit 17 Jahren sein Studium am Polytechnikum, heute KIT. Nach dem Examen bei Heinrich Hübsch, erhält er 1860 gleich eine Stelle im Staatsdienst. Bereits 1868 erhielt Durm als ideenreicher Neuerer den Ruf als Professor ans Polytechnikum. Mit der Ernennung zum Baudirektor 1887 beginnt seine zweite Karriere. Auf dem Höhepunkt seines Schaffens ist er ab 1894 als Oberbaudirektor zu einem international angesehenen Lehrer, Gutachter, Architekturhistoriker, Archäologen und Herausgeber von Fachliteratur geworden.

Stadtzeitung-Karlsruhe, 17.2.2012

KROATISCHES STAATSARCHIV - Lubinsky-Palast

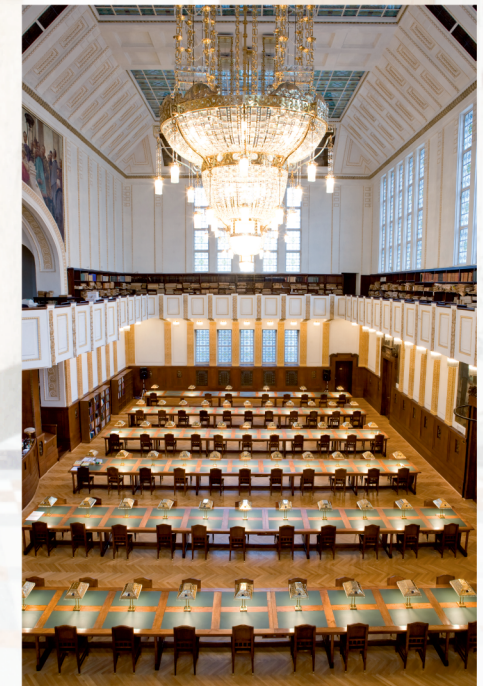


Im Jahre 1909 schrieb die Landesregierung in Zagreb den Auftrag zum Bau des neuen Gebäudes der Königlichen Universitätsbibliothek und des Königlichen Staatsarchivs aus. Der Bau begann am 27. März 1911 und verlief nach dem Entwurf des vielfach gepriesenen Architekten Rudolf Lubinsky. Die Bauarbeiten wurden vom angesehenen Unternehmen der Gebrüder Ernst und Rudolf Ehrlich ausgeführt und die kunsthandwerklichen Arbeiten von den besten Zagreber Handwerkern und Künstlern. Die Universitätsbibliothek und das Archiv wurden am 12. Dezember 1913 feierlich eröffnet.

Na Marulićevu trgu u Zagrebu između godina 1911. i 1913. podignuta je zgrada za Nacionalnu i sveučilišnu biblioteku. To vrhunsko djelo secesije projektirao je hrvatski arhitekt Rudolf Lubinski.

Premda sama secesija u urbanom smislu nije donijela ništa novo, ova zgrada je izuzetak, slobodna građevina interpolirana u dio gradskog prostora koji tada još nije bio definiran, no ona ga je potpuno odredila i dala mu konačan identitet. Knjižnica je zasigurno najbolje djelo Lubinskog. Tu je proveo jedinstvo arhitekture, dekora i opreme.

Kroatisches Staatsarchiv
Zagreb, Kroatien
www.arhiv.hr



Der große Lesesaal

Leopold Ružička



Foto: Fondation "Ružička House"

Fotos: Tourismusverband der Stadt Vukovar

Im November 1991 wurde von der jugoslawische Volksarmee sein Geburtshaus und andere Häuser und Denkmale zerstört. Von der Stadt Vukovar war nur ein Schutthaufen geblieben. **Geburtshaus wurde nach Renovierung im Jahr 2007 eröffnet als ein Museum und Multimedialeszentrum.**

Leopold Ružička (Lavoslav Stjepan Ružička) wurde am 13. September 1887 in Vukovar, Slavonien/Kroatien geboren, 26. September 1976 in Mammern, Kanton Thurgau, Schweiz gestorben war ein kroatischer Chemiker.



Bildnachweis: KIT-Archiv, 28010, I/3206

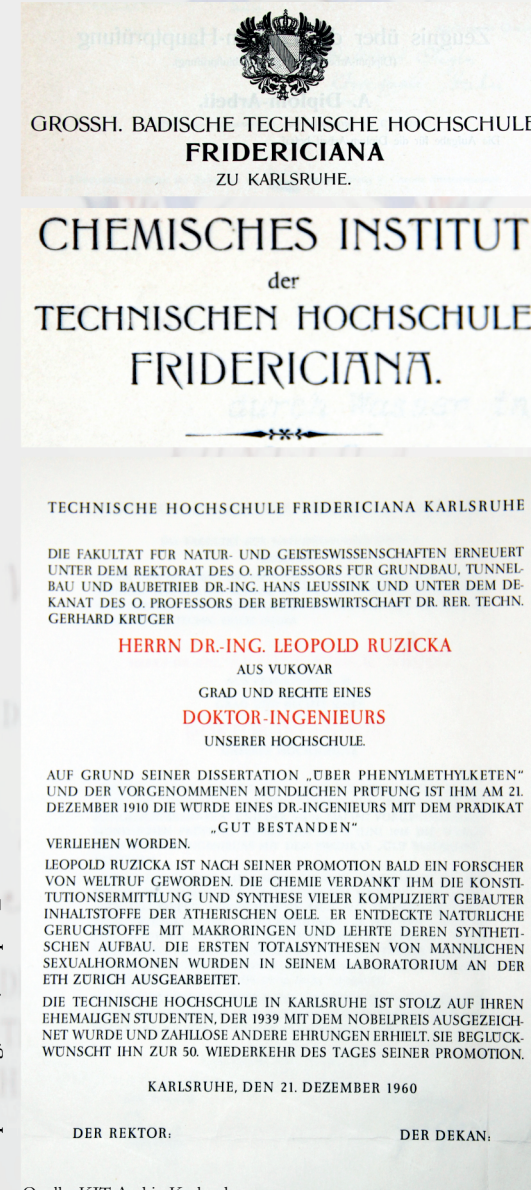
Lavoslav Stjepan Ružička rođen je 13. rujna 1887. u Vukovaru, a umro je 26. rujna 1976. in Mammern, Kanton Thurgau u Švicarskoj, bio je hrvatski kemičar i nobelovac.

Leopold Ružička hatte am 19.09.1912 die Karlsruherin Anna Albina Hausmann in Karlsruhe geheiratet. Lavoslav Ružička studirajući u Karlsruhe upoznao je Annu Albina Hausmann sa kojom se vjenčao 1912. godine u Karlsruhe.

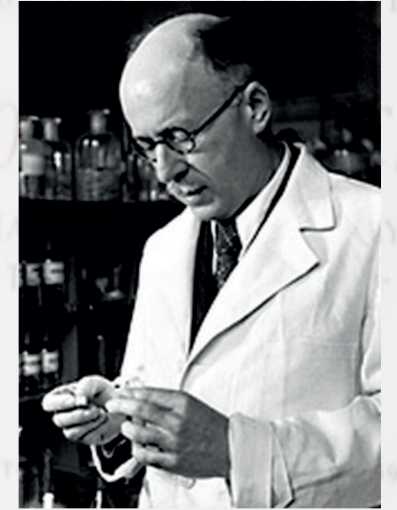


Foto: Monika Bulić

© 2013 design deGro c.K. Karlsruhe, www.deGro.de Quelle: KIT-Archiv Karlsruhe, Stadtarchiv Karlsruhe, www.wikipedia.de, Foto: KIT-Monika Bulić de.wikipedia.org/wiki/Leopold_Ruzicka



Quelle: KIT-Archiv Karlsruhe



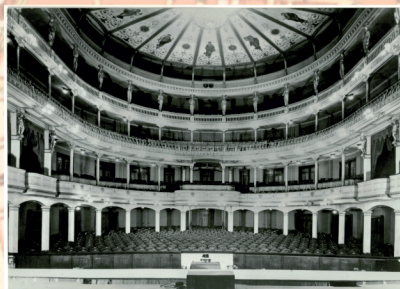
Quelle: www.nobelprize.org/nobel_prizes/chemistry

1906 immatrikulierte er sich an der Technischen Hochschule Karlsruhe für das Fach Chemie, wobei er sich hauptsächlich für die organische Chemie interessierte. Sein Doktorvater Hermann Staudinger nahm ihn nach der erfolgreichen Promotion 1910 als Assistent auf. Im Oktober 1912 folgte Ružička Staudinger, der einen Ruf an die ETH Zürich erhalten hatte, als Assistent nach Zürich. Im selben Jahr heiratete er Anna Hausmann. 1918 erhielt er das Bürgerrecht von Zürich. Als er sich 1916 für seine Habilitation einem eigenen Forschungsgebiet zuwandte, kam es zum Bruch mit Staudinger. 1923 wurde er an der ETH zum Titularprofessor ernannt. 1939 wurde ihm zusammen mit Adolf Butenandt für seine Arbeiten über Polymethylene und höhere Terpenverbindungen der Nobelpreis für Chemie verliehen. Neben vielen anderen Ehrungen wurden Ružička insgesamt acht Ehrendoktorwürden verliehen.

Chemie-Nobelpreisträger

Ero, der Schelm

Alleinige reichsdeutsche Uraufführung Karlsruhe, den 3. April 1938



Am westlichen Rand des Schloßvorplatzes befand sich das 1851 von Oberbaudirektor Heinrich Hübsch erbaute Großherzogliche Hoftheater (1944 ausgebrannt).

Na zapadnoj strani dvorca nalazilo se Dvorsko kazalište koje je 1851. godine gradio Heinrich Huebsch. To je kazalište nakon bombandiranja 1944. godine potpuno izgorjelo. U Njemačkoj praizvedba opere „Ero s onoga svijeta“ izvedena je u istom kazalištu 3. travnja 1938. godine. Izvođenje opere na njemačkom jeziku u Karlsruheu po novinskim izvješćima izazvalo je veoma veliki interes i veliko oduševljenje gledatelja.

© 2013 design deCro e K. Karlsruhe, www.decro.de, Foto: Viado Bulic, Quelle: Stadplan von 1915 mit dem 1913 eröffneten neuen Hauptbahnhof und der Hafenerweiterung, Stadt Karlsruhe - Stadtarchiv 8_PBS XVI_608; Badische Presse - Stadtarchiv; Fotos, Programm, Zeitungen - Badisches Staatstheater Karlsruhe/Archiv



„Ero, der Schelm“

Uraufführung am 02.11.1935 am Kroatischen Nationaltheater in Zagreb.

Eine komische Oper in drei Akten des kroatischen Komponisten Jakob Gotovac nach einer Volkserzählung von Milan Begović. Deutsche Uraufführung am 3. April 1938 im Badischen Staatstheater Karlsruhe. Es folgen Aufführungen an der Berliner Staatsoper - Premiere 29.03.1940 und Spielzeit 1942/43, am Städtischen Opernhaus Hannover - Spielzeit 1948/49, am Theater der Stadt Koblenz, Premiere 21.10.1960, Meinzer Stadttheater - Premiere 02.06.1964, Stadttheater Pforzheim - Premiere 19.12.1969 und der Städtischen Bühne Hagen - Spielzeit 1974/75. „Ero der Shelm“ ist bis heute das meist aufgeführte Musiktheaterwerk Kroatiens.

Kroatische Oper in Karlsruhe

Deutsche Nationalhymne

Erst im August 1991, ein Jahr nach der Wiedervereinigung, erklärten Bundespräsident Richard von Weizsäcker und Kanzler Helmut Kohl: "Die dritte Strophe des Liedes der Deutschen von Hoffmann von Fallersleben (1841) mit der Melodie von Joseph Haydn (1796/97) ist die Nationalhymne für das deutsche Volk".

Nakon ujedinenja Njemačke u kolovozu 1991. godine njemački predsjednik Richard von Weizsäcker i kancelar Helmut Kohl donijeli su proglas: "Treća strofa pjesme „Pjesma Nijemaca“ od Hoffmann von Fallersleben (1841.) s melodijom od Joseph Haydn je nacionalna himna njemačkog naroda".

Deutsche Nationalhymne

August Heinrich Hoffmann
(1798-1874)

Joseph Haydn
(1732-1809)

Ei - nig - keit und Recht und Frei - heit für das deut - sche Va - ter - land!
Da - nach lasst uns al - le stre - ben, brü - der - lich mit Herz und Hand!

Ei - nig - keit und Recht und Frei - heit sind des Glü - ckes Un - ter - pfand:

Blüh im Glan - ze die - ses Glü - ckes, blü - he, deut - sches Va - ter - land!

Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland (Deutsche Nationalhymne)
www.bundesregierung.de/nn_774/Content/DE/StatistischeSeiten/Breg/die-nationalhymne-der-bundesrepublik-deutschland.html

Vju - tro ra - no se ja sta - nem Ma - lo pred zo - rom:
Vju - tro ra - no se ja sta - nem Ma - lo pred zo - rom.

Kroatisches Volkslied „Stal se jesem“ („Ich bin aufgestanden“)

Die Österreichischen Kaiserhymnen, auch Volkshymnen genannt, waren ab 1797 Hymnen des Hauses Österreich und von 1826 bis 1918 die offiziellen Kaiserhymnen des Kaisertums Österreich. Am 10. August 1922, erklärte Reichspräsident Friedrich Ebert das Deutschlandlied mit allen drei Strophen zur Nationalhymne des Deutschen Reiches. Die Volkshymnen lauteten bei allem Wechsel des Hymnentexts stets auf eine Melodie von Joseph Haydn (1732–1809), das Kaiserlied. Es handelt sich um dieselbe Melodie, zu welcher heute die deutsche Nationalhymne „Das Lied der Deutschen“ gesungen wird. Es scheint, dass Haydn sich hierbei von einem kroatischen Volkslied inspirieren ließ, welches er aus seiner Kindheit oder von der Feldarbeit als Erwachsener gekannt haben dürfte und in burgenlandkroatischen Gebieten (Grenze-Österreich/Ungarn) in verschiedenen Textfassungen unter dem Titel „Stal se jesem“ („Ich bin aufgestanden“) gesungen wurde.

Austrijska Carska himna poznata kao i Narodna himna bila je od 1826. do 1918. službena himna austrijskog carstva. Predsjednik njemačkog parlamenta Friedrich Ebert je 10. kolovoza 1922. godine proglasio pjesmu „Pjesma Nijemaca“ od Hoffmann von Fallersleben sa sve tri strofe kao nacionalnu himnu njemačkog carstva. Kroz povijest se mijenjao tekst ali je uvijek melodija od Joseph Haydn ostala ista. Inspiraciju za ovu melodiju Haydn je našao u hrvatskoj narodnoj pjesmi koju se u njegovom djetinjstvu pjevali Gradišćanski Hrvati dok su radili na poljima. Pjesma se zvala „Stal se jesem“ („Ich bin aufgestanden“), a njen napjev je podrijetlom iz Marije Bistrice, Sv. Ivan Zeline, Međimurja i Gradišća.



Wärme • Kälte • Schall • Brandschutz

KRALJ-ISOLIERTECHNIK

Kutschenweg 2, 76287 Rheinstetten
Tel.: 0721/1708827, Fax: 0721/1708828, Mobil: 0176/64052841

deCro

MARKETING
ARCHITEKTUR
DESIGN
MANAGEMENT

deCro e.K.
Ritterstr. 36
D - 76137 Karlsruhe
Fon +49 (0)721 83 02 781
Fax +49 (0)721 83 02 817
Mobil +49 (0)171 71 39 504
E-Mail info@decro.de
Internet www.decro.de

AGENTUR FÜR AUSSENWIRTSCHAFT
UND DIENSTLEISTUNGEN

Filme

Dreheorten in Kroatien

Kroatien in Karlsruhe

Projektpartnerschaft

Karlsruhe-Rijeka

Filme



NP Krka

Park Krka area / Filme die auf dem Gebiet des NP Krka gedreht wurden:

1. *Winnetou I / Winnetou 1. Teil / Winnetou The Warrior (Apache Gold)*, 1963.
2. *Winnetou i Shatterhand u dolini smrti / Winnetou und Shatterhand im Tal der Toten / Valley of the Death*, 1968.



NP Plitvička jezera

Filmovi snimani na području NP Plitvička jezera / Films made at the National Park Plitvice Lakes area / Filme die auf dem Gebiet des NP Plitvicer Seen gedreht wurden:

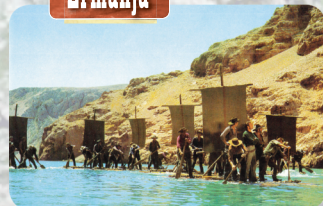
1. *Blago u srebrnom jezeru / Der Schatz im Silbersee / The Treasure Of Silverlake (Treasure Of Silver Lake)*, 1962.
2. *Winnetou III / Winnetou 3. Teil / The Desperado Trail*, 1965.

Prezid

Der Gebirgspass über den Velebit, genannt Prezid, war der Hauptdrehort des Filmes *Winnetou und das Halbblut Apanatschi* im Jahre 1966. Hier befand sich Mac Hallers Goldmine.



Zrmanja



Filmovi snimani na ovoj lokaciji / Films made at this location / Filme die an diesem Ort gedreht wurden:

1. *Winnetou I / Winnetou 1. Teil / Winnetou The Warrior (Apache Gold)*, 1963.
2. *Winnetou III / Winnetou 3. Teil / The Desperado Trail*, 1965.
3. *Old Surehand I / Old Surehand 1. Teil / Flaming Frontier*, 1966.
4. *Winnetou i Shatterhand u dolini smrti / Winnetou und Shatterhand im Tal der Toten / Valley Of The Death*, 1968.

DIE FILME NACH DEN GLEICHNAMIGEN ROMANEN VON KARL MAY

Jahr 2012

170 Jahre seit der Geburt von Karl May, 100. Todestag von Karl May
50 Jahre Winnetou als Verfilmung in Kroatien

Der größte Teil der Karl-May-Filme wurde zwischen 1962 und 1968 in Kroatien gedreht.

Rovanjška/Modrić

Filmovi snimani na ovoj lokaciji / Films made at this location / Filme die an diesem Ort gedreht wurden:

1. *Winnetou I / Winnetou 1. Teil / Winnetou The Warrior (Apache Gold)*, 1963.
2. *Winnetou III / Winnetou 3. Teil / The Desperado Trail*, 1965.

Tulove grede

Filmovi snimani na ovoj lokaciji / Films made at this location / Filme die an diesem Ort gedreht wurden:

1. *Winnetou I / Winnetou 1. Teil / Winnetou The Warrior (Apache Gold)*, 1963.
2. *Medu Jastrebovima / Unter Geiern / Among Vultures (Frontier Hellcat)*, 1964.
3. *Winnetou III / Winnetou 3. Teil / The Desperado Trail*, 1965.
4. *Old Surehand I / Old Surehand 1. Teil / Flaming Frontier*, 1965.
5. *Winnetou i Apanaci / Winnetou und das Halbblut Apanatschi / The Half Breed*, 1966.



TURISTIČKA ZAJEDNICA OPĆINE STARIGRAD
TOURIST BOARD OF STARIGRAD

Trg Tome Marasovića 1 · 23244 STARIGRAD-PAKLENICA
Tel./fax: ++385 23 369 255
e-mail: tz-starigrad@zd.t-com.hr
www.rivijera-paklenica.hr

SENJ - Die Stadt der Roten Zora

Kinderbuch

Die rote Zora und ihre Bande
von Kurt Held

Die Rote Zora ist ein Kinderfilm des deutschen Regisseurs Peter Kahane aus dem Jahr 2008.

Samstag, 23. Oktober 2010, 17 Uhr

große Filmsaal im Stadtmedienzentrum Karlsruhe am
Landesmedienzentrum BW (LMZ), Moltkestr. 64, 76133 Karlsruhe, Eingang B
32. Kroatischer Filmabend

Ein Film NACH DEM JUGENDBUCHKLASSIKER VON KURT HELD
Ein Film über Mut, Treue und Freundschaft,
mit vielen Streichen und hohen Gerechtigkeitsinn.



Deutschland 2008, Kinderfilm, Länge: 99 Min., FSK: 6 Jahre, Regie: Peter Kahane

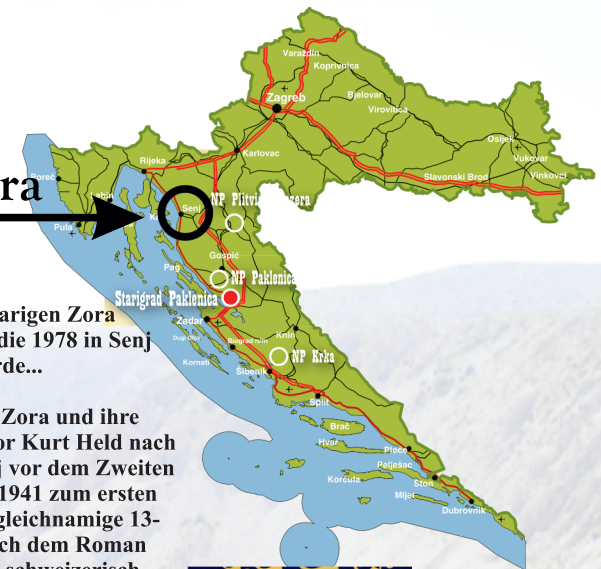
An der Brandenburger Mauer zu den 1950er Jahren:
Die Mutter des zwölfjährigen Branko stirbt. Auf der Suche nach seinem Vater kommt Branko in einen Ort, wo ein
spukhaftes Mädchen mit roten Haaren die Ortschaft um sein andres Mal in der Nase herumbläst. Die rote Zora ist
Anführerin einer Bande von Waisenkinder und will sich so schön und glücklich an, dass sie sowohl dem Bürgermeister als
auch dem Feuchthühner-Korruption ein Dorn im Auge ist. Einzig der alte Fischer Geron zeigt Verständnis für Zora und ihre
Jungs. Branko schließt sich der Bande an. Als der Fischer vom Großhändler gezwungen wird, sein kleines Geschäft zu verkaufen,
schlägt sich die fünfköpfige Bande auf die Seite des alten Mannes und beginnt den Kampf gegen die Mächtigen der Stadt...

Matka produkcija: v. Koprivica in Zusammenarbeit mit dem Stadtmedienzentrum Karlsruhe am Landesmedienzentrum Baden-Württemberg

Die rote Zora und ihre Bande ist eine 13-teilige Fernsehserie aus dem Jahr 1979.



Quelle: Mediencover Cinefacts GmbH München



Kroaten in Karlsruhe



Die Matica hrvatska (deu. „Stammutter Kroatien“, lat. „Matrix Croatica“) ist der wohl wichtigste kroatische Kulturverein (ähnlich wie das Goethe-Institut). Die Matica hrvatska wurde 1842 unter dem Namen Matica ilirska (bis 1874) in Zagreb gegründet. Unser Verein wurde 1969 als eine Zweigstelle des Kroatischen Kulturvereins Matica hrvatska Zagreb in Karlsruhe gegründet. Das Ziel des Vereins war die Förderung der nationalen und kulturellen Identität der Kroaten auf allen Gebieten des kulturellen, wissenschaftlichen, sportlichen und geistigen Lebens. Am Ende des Jahres 1969 hat Matica hrvatska eine Fußballmannschaft „Croatia“ gegründet. 1971 wurde der Namen geändert „Društvo članova Matice hrvatske – Dr. A. Starčević – Karlsruhe“. 1974 wurde unser Verein aus politischen Gründen auf Antrag der undemokratischen jugoslawischen Regierung in Kroatien und Deutschland verboten. Am 17.04.1991 kam es in Karlsruhe zur Neugründung vom Kroatischen Kulturverein Matica hrvatska e.V. Karlsruhe. Seit 1991 trägt der Verein zur Wahrung der kroatischen nationalen und kulturellen Identität bei. Zweck des Vereins ist die Förderung der Völker- verständigung und das Zusammenleben der unterschiedlichen Kulturen zu pflegen. Beim Wiederaufbau in Kroatien nach dem Krieg hat unser Kulturverein

einen von allen Seiten anerkannten großen Beitrag geleistet. Unser Verein hatte neben der Fußballmannschaft „CROATIA“ eine Schachabteilung „CROATIA“ und eine Musikgruppe „TKANICA“ gegründet. Der Verein verfolgt das Ziel, Begegnungen zwischen Deutschen, Kroaten und andere Nationalitäten durch verschiedene Aktivitäten zu ermöglichen. (Matica hrvatska e.V.)

Matica hrvatska je u Karlsruheu osnovana početkom 1969. godine s ciljem njegovanja nacionalnog i kulturnog identiteta. Pred kraj 1969. godine od strane udruge dolazi do osnivanja nogometnog kluba Croatia. U 1971. Matica hrvatska mijenja ime u „Društvo članova Matice hrvatske-Dr. A. Starčević“. Nakon političkog pritiska 1974. godine Matica hrvatska prestaje s radom. Ponovno oživljavanje rada Hrvatske kulturne udruge Matica hrvatska počinje s demokratskim promjenama u Hrvatskoj i dolazi do registracije prve hrvatske udruge u Karlsruheu 17.04.1991. godine i upisa u sudski registar udruga. Pored osnivanja nogometnog kluba Croatia, udruga je u svome sastavu imala šahovski klub Croatia i glazbenu grupu Tkanica. (Matica hrvatska e.V.)



Fußballverein Croatia Karlsruhe 1969 e.V. ist einer der ältesten kroatischen Vereine in Deutschland. Der Sportverein Croatia Karlsruhe wurde im Jahr 1969 zum Leben erweckt. Auf die Idee zur Gründung dieses Vereins sind kroatische Einwanderer gekommen, die auch hauptsächlich in diesen Verein spielten. Aufgrund politischer Probleme war es den Spielern zu dieser Zeit jedoch nicht möglich offiziell unter ihren Vereinsnamen zu spielen, weswegen sie als 3. Mannschaft der FSV Alemania Rüppurr auftraten.

In den Folgejahren existierte der Verein nur als reine Freizeitmannschaft, bis man sich im Jahre 1993 dazu entschloss, die Idee eines eigenen Vereins wieder aufzunehmen.

Am 08.04.1995 war es dann schließlich soweit: SV Croatia Karlsruhe wurde offiziell als eingetragener Verein anerkannt und ist seit diesem Zeitpunkt berechtigt, in den Ligen des badischen Fußball Verbandes zu spielen. (Croatia Karlsruhe)

Sportski klub Croatia Karlsruhe 1969 e.V. je jedan od najstarijih hrvatskih klubova u Njemačkoj. Nogometni klub Croatia Karlsruhe je osnovan 1969. godine. Ideju o osnivanju ovoga kluba imali su hrvatski iseljenici, koji su uglavnom igrali u ovom klubu.

Zbog političkog pritiska, bilo je skoro nemoguće igrati pod svojim imenom kluba. Zbog toga je klub bio registriran kao 3. momčad FSV Alemania Rüppurr.

U sljedećih nekoliko godina klub je postojao samo kao slobodna momčad, da bi 1993. godine donešena odluka o ponovnom oživljavanju kluba. SV NK Croatia je registriran 08.04.1995. godine i od tada u ligama Badenskog nogometnog saveza. (Croatia Karlsruhe)



Kroaten in Karlsruhe

KROS Kroatische Radiosendung in kroatischer und deutscher Sprache bei Querfunk - Freies Radio Karlsruhe, seit 1999
FM 104,8 MHz, jeder zweite und vierte So. im Monat ab 17:00 bis 18:00 Uhr.



■ **Hrvatska Katolička Misija Mittelbaden** ■
Kroatische Kath. Mission Karlsruhe wurde 03.10.1970 gegründet, seit 2005 Kroatische Kath. Mission Mittelbaden Karlsruhe mit Kroatische Katholische Gemeinde: Baden-Baden, Bretten, Bruchsal, Eppingen, Gaggenau, Karlsruhe, Kehl, Mingolsheim, Offenburg, Pforzheim, Rastatt und Waghäusel-Kirrlach.



Der Kegelclub SKC Croatia Karlsruhe wurde im September 1986 gegründet.



Der Verein ist im Jahre 1991 gegründet worden und zählt heute über 300 Mitglieder. (Kroaten wie deutsche Bürger) Schwerpunkte der Vereinsarbeit: kulturelle Veranstaltungen (Konzerte, Vorträge, Gesprächsrunden, etc.) Studienreisen nach Kroatien (2mal jährlich, im Juni und September), Tagesfahrten in die Umgebung, humanitäre Hilfe (in die kriegsbeschädigten Regionen Kroatiens und Bosnien und Herzegowina, sowie an Hilfsbedürftige)

DEUTSCH-KROATISCHE GEMEINSCHAFT
KARLSRUHE UND UMGEBUNG e.V.
NJEMAČKO-HRVATSKA ZAJEDNICA
KARLSRUHE



Kroatischer Unterricht „Antun Gustav Matoš“ Karlsruhe

Den Kroatischunterricht gibt es in Karlsruhe seit 1990 und in ganz Baden-Württemberg seit 1991. Dieser Unterricht, schon einer langjährigen Tradition folgend, wird durch die Förderung der kroatischen Sprache und Kultur gekennzeichnet.

Da Karlsruhe eine große Bevölkerungszahl kroatischer Herkunft hat, ist diese Stadt ein wichtiger Teil dieser Tradition. In Karlsruhe findet der zusätzliche kroatische muttersprachliche Unterricht Dienstags, Mittwochs und Donnerstags von 14 bis 17 Uhr in der Nebeniusschule statt.

Die kroatische zusätzliche Schule pflegt eine langjährige und erfolgreiche Kooperation mit den Vereinen, die sich mit der Förderung kroatischer und deutscher Kultur und der kroatisch-deutschen Zusammenarbeit beschäftigen.

Die kroatische zusätzliche Schule ist eine Stelle der Förderung der kroatischen sprachlichen Identität und des kulturellen Transfers zwischen Kroatien und Deutschland. (Kroatischer Unterricht)

Hrvatska nastava u Karlsruheu djeluje od 1990. godine, a diljem Baden-Württemberga od 1991. godine te se ističe dugogodišnjom tradicijom promicanja hrvatskih jezičnih vrednota i kulture.

Karlsruhe je, kao grad s velikim brojem stanovnika hrvatskoga podrijetla, važan dio te tradicije. U Karlsruheu se hrvatska dopunska nastava odvija u Nebeniusschule utorkom, srijedom i četvrtkom od 14,00 do 17,00 sati. Na nastavi učenici, kroz različite tematske cjeline, stječu i nadopunjuju već postojeće spoznaje o hrvatskom jeziku, kulturi, povijesti i geografiji.

Hrvatska dopunska škola njeguje dugogodišnju, uspješnu, suradnju s udrugama koje se bave promicanjem hrvatske i njemačke kulture te njegovanjem hrvatsko-njemačke suradnje. Zajedno s njima često organizira vannastavne aktivnosti kao što su gledanje hrvatskih filmova u suradnji s Internationalen Begegnungszentrum, čitaonicu hrvatskih knjiga u Jugendbibliothek, posjete dvorcu u Karlsruheu i razne radionice za djecu i roditelje.

Hrvatska dopunska škola mjesto je njegovanja hrvatskoga jezičnog identiteta te kulturne razmjene između Hrvatske i Njemačke. (Hrvatska nastava)



Kroatischer Kulturverein
Matica hrvatska e.V.
Kaiserallee 12 d, 76133 Karlsruhe
Vlado Bulić, Vorsitzender
Tel. 0721/858941
E-Mail: matica.hrvatska.ka@web.de
www.matica-hrvatska.ka.ms

Fußballverein SV NK Croatia Karlsruhe
1969 e.V. bei FSV Alemannia Ruppurr,
Am Ruppurrer Schloss 9, 76199 Krlsruhe
Marko Božić, Vorsitzender
Mobil: 0172/8119338
E-Mail: marko.bozic@gmx.de
www.croatia-karlsruhe.de

Kroatische Katholische Mission
„Mittelbaden“ Karlsruhe
Marienstr. 80, 76137 Karlsruhe
don Ivo Nedić, Leiter, T: 0721/6647340
Kirchenrat Karlsruhe
Monika Mišić, Vorsitzende
E-Mail: mmisic@web.de

Kegelclub „SKC Croatia“
Kegel-Center, Kaiserallee 13, 76133
Karlsruhe
Josip Josipović, Vorsitzender,
Tel.: 0721/593688
www.croatia-karlsruhe.de

Deutsch-Kro. Gemeinschaft e.V.
Kaiserallee 12d, 76133 Karlsruhe
Mirjana Diminić, Vorsitzende
Tel.: 0721/811978 E-Mail:
diminic.mirjana@freenet.de
www.dkg-karlsruhe.de

KROS Kroatische Radiosendung in
kroatischer und deutscher Sprache bei
Querfunk-Freies Radio KA, FM 104,8 MHz.
Vlado Bulić, Redaktionsleiter
Privat T: 0721/830278, Studio T: 0721/385034
E-Mail: kros@decro.de www.kros.de

Kroatischer Ergänzungsunterricht
Nebeniusschule, Nebeniussstr. 22
76137 Karlsruhe
Tihana Šarec, Lehrerin
Mobil: 0176/72616803
E-Mail: sarectihana@gmail.com

Hallenfußball „HNK Stock84“
Sporthalle Durlach - Untere Hub
Sa. 18.00 - 20.00 Uhr
Slaven Marijanović, Mobil
0176/48598011

Karlsruhe-Rijeka

Prvi kontakti između Rijeke i Karlsruhea ostvareni su krajem osamdesetih godina kroz suradnju Crvenog križa iz oba grada. Zahvaljujući aktivnostima Njemačko-hrvatske zajednice i pojedinaca stvoreni su preduvjeti za nastavak suradnje i ostvarivanje partnerskih projekata. Prva službena posjeta delegacije grada Rijeke bila je 21.-23.01. 2011. Iste godine u lipnju delegacija grada Karlsruhea na čelu s gradonačelnikom H. Fenrichom posjetila je Rijeku i potpisala sporazum o zajedničkoj suradnji. U rujnu 2011. delegacija grada Rijeke na čelu s gradonačelnikom V. Obrsnelom posjetila je Karlsruhe i potpisala sporazum. S tim sporazumima otvorene su mogućnosti suradnje na zajedničkim projektima.

Erster offizieller Besuch aus Rijeka. Vom 21. bis 23. Januar 2011 waren der Stellvertreter der Bürgermeister Miroslav Matešić und Tajana Mavrinac, Mitarbeiterin der Stadtverwaltung, in Karlsruhe. Bei diesem ersten offiziellen Besuch aus Rijeka wurde u. a. der Technologiepark besichtigt und ein Know-how-Transfer vereinbart. Dies war für den Bürgermeister von Rijeka besonders interessant, denn die Adriastadt richtet derzeit einen Technologiepark ein.



Jahres Empfang der Deutsch-Kroatische Gemeinschaft im Karlsburg, 2011

OB Heinz Fenrich und Bürgermeister Vojko Obersnel unterzeichneten Vereinbarung zur Zusammenarbeit 14. bis 16. Juni 2011, Rijeka

Eine kleine Delegation unter der Leitung von Oberbürgermeister Heinz Fenrich reiste anlässlich der Feierlichkeiten zum Tag des Heiligen Vitus, dem Schutzpatron der Adriastadt, und dem Stadtfeiertag nach Rijeka. Dabei wurde eine offizielle Vereinbarung über die Aufnahme einer Projektpartnerschaft unterzeichnet.



BM Vojko Obersnel, OB Heinz Fenrich in Rijeka

Delegation aus Rijeka zu Gast in Karlsruhe 15.-17. September 2011

Eine kleine Delegation unter Leitung von Herrn Bürgermeister Vojko Obersnel besucht im Zeitraum von 15. bis 17. September 2011 die Fächerstadt. Anlass des Besuches ist die Unterzeichnung der Vereinbarung über den Abschluss einer Projektpartnerschaft zwischen Karlsruhe und Rijeka. Die Projektpartnerschaftserklärung, die von Herrn Oberbürgermeister Heinz Fenrich bereits im Juni 2011 in Rijeka unterzeichnet wurde, schafft eine Basis für die Zusammenarbeit in Projekten zwischen den Städten.



BM Vojko Obersnel, OB Heinz Fenrich in Karlsruhe



BM Vojko Obersnel, OB Heinz Fenrich in Karlsruhe

Botschafter Kovač und Bürgermeister Obersnel im Goldenen Buch 19. Januar 2013 Karlsruhe. Zwei Besucher aus der Republik Kroatien haben sich am 19. Januar 2013, ins Goldene Buch der Stadt Karlsruhe eingetragen. Der Kroatisch Botschafter in der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Miro Kovač, war in die Fächerstadt gekommen, um am Neujahrsempfang der Deutsch-Kroatischen Gemeinschaft Karlsruhe teilzunehmen. Begleitet hat ihn der Bürgermeister aus der "Projektpartnerstadt" Rijeka, Vojko Obersnel. Ihre Namenszüge sind jetzt im städtischen Gästebuch verzeichnet.



OB Heinz Fenrich, Dr. Miro Kovač, BM Vojko Obersnel in Karlsruhe



Herausgeber

Agentur für Aussenwirtschaft und Dienstleistungen
deCro e.K.
Ritterstr. 36
D - 76137 Karlsruhe

Tel.: 0721/8302781
Fax: 0721/8302817

E-Mail: info@decro.de
Internet: www.decro.de

Idee, Konzept, Grafische Gestaltung und Durchführung

Vlado Bulić
Monika Bulić

Dank

Bei unseren Sponsoren und folgenden Institutionen möchten wir uns bedanken:
Börsenverein des Deutschen Buchhandels Baden-Württemberg,
Stadtmedienzentrum Karlsruhe am LMZ, Kroatisches Staatsarchiv,
Kultusministerium der Republik Kroatien, Badisches Staatstheater Karlsruhe,
Stadtarchiv Karlsruhe, KIT-Archiv Karlsruhe, Stadtarchiv Dubrovnik,

Bei folgenden Personen möchten wir uns bedanken:

Dr. Marco Michael Wagner, Susanne Onnen, Werner Schweizer, Reinhilde Rösch,
Silke Müller, Dr. Alida Bremer, Mirjana Diminić, Dr. Dragan Buzov,
Dubravka Đurić Nemec, Biserka Lukan.

Ausgabe: November 2013
PDF-Ausgabe: www.kros.de

© 2013 deCro e.K. Karlsruhe

Abbildungen und Texte dieser Ausgabe:

Soweit nicht anders bezeichnet, liegen die Rechte für die Bilder
und Texte bei den Künstler und Autoren.

Alle Rechte vorbehalten./All rights reserved.

Printed in Deutschland

